

Wadahadal turjubaan la adeegsanayo

Tilmaamo yar

Marka laba kooxood doonayaan inay wada hadlaan, laakin aanay luuqad wadaagin, ayuu turjubaanku noqonayaa xubindhexaad muhiim ah si ay labadan kooxood ugu suurtagasho inay wada hadlaan.

Ujeeddada wadahadalka la turjumay waa in wadahalkaasi sida ugu badan ee suurtagalka ah uu ugu ekaado wadahadal caadi ah. Inkastoo taasi jirto ayaa waxaa haddana cad in taxaddar dheeri ah lagaaga baahan yahay markaad dad la hadlayso adigoo turjubaan adeegsanaya.

Buuggan yari wuxuu si gaaban wax uga sheegayaa hawsha turjubaanka marka uu wax turjumayo iyo micnaha ay arrintani kuu samaynayso adiga turjubaanka adeegsanaya. Ugu danbaynta wuxuu buuggu carrabka ku dhufunayaa waxyaallo loo baahan yahay inaad si gaar ah uga taxaddarto markaad turjubaan adeegsanayso.

Hawsha turjubaanka

waxaa dejiya xeer-xirfadeedyada turjubaanka. Markuu turjubaanku hawshiisa gudanayo waxaa saaran xeerarkan guud ee la xiriira akhlaakhda turjubaanimada:

- Turjubaanku waa inuu turjumaa dhammaanba waxyaalaha lagu hadlo - oo aanu waxba ka tegin, wax ku darin ama ka beddelin.
- Turjubaanka waxaa looga baahan yahay inuu dhexdhexaad ahaado markuu wax turjumayo, fikraddiisa gaarka ahina waa inaysan turjumidda saamayn ku yeelan.
- Turjubaanku waa inaanu hawlo kale gelin inta turjumiddu socoto.
- Turjubaanka waxaa saaran waajib sirqarin oo buuxa.

Waajibka sirqarinta ee buuxa ee turjubaanku wuxuu la micno yahay in

- waajibka sirqarintu khuseeyo dhammaanba warbixinna da uu turjubaanku ku ogaado shaqadiisa turjubaanimada
- waajibka sirqarintu khuseeyo "cid kasta", xataa turjubaanka madaxdiisa, dadka ay isla shaqeeyaan iyo qoyskiisaba
- waajibka sirqarintu uu soconayo xataa marka turjubaanku shaqada ka tago.

Qofka turjubaanka adeegsanaya waxay arrintani ula micno tahay in

- aad adigu mas'uul ka tahay dhammaanba waxyaalaha aad ku hadasho inta wadahadalku socdo
- aan turjubaanka mas'uul ka saarnayn in warbixinnada adiga iyo qofka aad wada hadlaysaan ay yihiin kuwo sax ah ama run ah
- aan turjubaanku xafidayn waxaad isku tiraahdeen, oo aanu "xasuustaadii" ahayn
- aan turjubaanku kuwa wadahadlaya midkoodna wakiil u noqon karin
- turjubaanku sheegayo markay ka reebban tahay inuu turjumo taas oo dhacda haddii turjubaanku
 - qaraabo la yahay, ay is-qabaan ama ay isu alkuman yihiin kooxaha qaar ka mid ah
 - uu laftigiisu arrinta qayb kaga jiro
 - ama uu arrinta wakiil uga noqday kooxaha midkood
- turjubaanku waa inuu sheegaa haddii uusan/ayasan turjumidda u fulin karin si wanaagsan.

Markaad turjubaan adeegsanayso waxaa muhiim ah in la xusuusto

- La hadal qofka aad wada hadlaysaan , ee isaga/iyada ha ka hadlin.
- U jeeso dhinaca qofka aad wada hadlaysaan, ee ha ku jeesan turjubaanka Taas oo laga wado, ha oran "ii weyddii in uu yeelayo...", ee toos u weyddii oo dheh "ma yeelaysaa..."
Sidaas ayuu turjubaanku turjumayaa, wadahaadalkii la turjumayna wuxuu u ekaanayaa wadahaadal caadi ah oo kale.
- Haddii ay jiraan wax uu mugdi kaaga jiro, ama haddii aad ka shakisan tahay waxa uu qofkii aad wada hadlayseen fahmay – weyddii qofka aad wada hadlaysaan, turjubaanka ayaa su'aashaada turjumi doonee.

Qorshee waxa aad doonayso inaad tiraahdo

- culayska saar qodobbada muhiimka kuu ah
- si kooban u hadal, oo turjubaanka sii fursad uu wax ku turjumo. Markaas ayey turjumiddu sida ugu saxsan u dhacaysaa, qofka aad wada hadlaysaan-na uu helayaa fursad uu jawaabihiisa ama faallooyinkiisa ku dhiibto – sida marka dadku caadi u wada hadlayaan dhacdaba.
- si cad oo qeexan bareerahaaga u dhiibo. Haddii aad maahmaah isticmaashid oo kale, waa inaad islamarkaana sheektaa waxa aad uga dan leedahay.

Ogow in:

calaamadda wejiga iyo baaqa jirka oo marka caadi loo wada hadlaya micno sameeya kaaliyana ereyada laysku oranayo, ay hoos u dhacayso saamaynta ay ku yeelanayaan wadahaadal la turjumay. In la wadahaadlo ayadoo turjubaan la adeegsanayo waxay sidaas darteed u yara dhigantaa marka telefoon lagu wada hadlayo oo kale – halkaas oo waxa keliya ee aan haysanno ay yihiin ereyada iyo codka.

waxaa kaloo jira in **dhaqdhaqaaqinta xubnaha** qaarkood ay micnayaal kala duwan ku kala leeyihiin dhaqammada kala duwan (tusaale ahaan, madaxruxista oo iswidhish "haa" ku ah, waxay meelaha kale ku noqon kartaa "maya"). Waxyaalaha caynkan ah waa inaad xusuusataa markaad turjubaan adeegsanayso.

Turjumiddu waa shaqo adag. Turjubaanku waa inuu si buuxdo ugu jeesto turjummada, shaqooyin kale oo aan taas luuqadda ahaynna ma qaban karo. Waxaa kaloo jirta in turjubaanku adinka wadahaadlaya hortiin daalayo, taas awgeedna uu nasasho u baahan doono inta uu hawsha ku jiro.

Wadahadal turjubaan la adeegsanayo (artnr 2016-4-15)
kan laddas nerfrån Socialstyrelsens webbplats
www.socialstyrelsen.se/publikationer

